

CV in English

Hyeonju KIM is a literary translator from Korean to French, particularly Korean modern poems: in France she has published six works from some of the most representative Korean modern poets, such as Yongun Han, Tongju Yun, Soweol Kim, Mogweol Pak, Jihun Jo, and Sangbyeong Cheon.

She also translates religious and philosophical books from French to Korean and vice versa: her latest publication is *Jésus et Confucius* (Paris: Bayard, 2007). In addition to her personal publications, she has collaborated on the development of a Korean-French dictionary (Hankuk University of Foreign Studies Press, 2007).

Having studied at Seoul National University, the Université Libre de Bruxelles and the Université de Sorbonne Nouvelle, her academic background spans a number of related disciplines and domains of research including Nerval's poems (B.A.), a Shakespearean adaptation in A. Kurosawa's film *Throne of Blood* (M.A.), and subtitling in *Asterix and Obelix vs Caesar* (D.E.A, Diplôme d'Etudes Approfondies). This research has examined translation from interlingual, intersemiotic and intercultural perspectives.

As a member of the Research Center for Translation Studies (Syled CR-Trad), she is currently working on her PhD thesis in Translation Studies at the Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) at the Université de Sorbonne Nouvelle, in Paris. Her thesis investigates translation as a metaphorical process.

CV en français

Hyeonju KIM est traductrice littéraire du coréen en français. Spécialisée dans la poésie moderne, elle a publié en France six recueils des poètes les plus représentatifs de la littérature moderne coréenne tels que Yongun HAN, Tongju YUN, Soweol KIM, Mogweol PAK, Jihun JO, et Sangbyeong CHEON.

Elle traduit également des ouvrages dans le domaine religieux et philosophique du français en coréen et *vice versa* : sa dernière publication est *Jésus et Confucius* (Paris : Bayard, 2007). En sus de ces publications, elle a aussi collaboré à l'élaboration du dictionnaire coréen- français (Hankuk University of Foreign Studies Press, 2007).

Elle a étudié à l'Université nationale de Séoul, à l'Université Libre de Bruxelles, et à l'Université de la Sorbonne Nouvelle ; sa formation académique interdisciplinaire traverse divers domaines de recherche comme : les poèmes de Nerval (licence), l'adaptation shakespearienne dans le film d'A. Kurosawa *Le Château de l'araignée* (maîtrise), le sous-titrage dans *Astérix et Obélix contre César* (D.E.A). Cette recherche examine la traduction dans les perspectives interlinguale, intersémiotique, et interculturelle.

Membre du Centre de recherche en traductologie (Syled CR-Trad), elle prépare actuellement une thèse en traductologie à l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) à l'Université Sorbonne Nouvelle. Sa thèse porte sur la traduction comme processus métaphorique.